

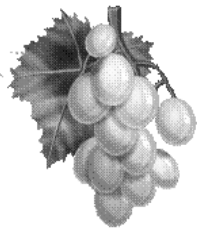
St. James Armenian Apostolic Church (Evanston, IL)



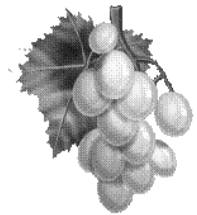
ՏՕՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ

FEAST OF THE ASSUMPTION OF THE HOLY MOTHER-OF-GOD

ԿԻՐԱԿԻ, ՕԳՈՍՏՈՍ 16, 2020
SUNDAY, AUGUST 16, 2020



Առաւօտեան Ժամերգութիւն 9:00
Morning Service 9:00 AM



Տօնական Սուրբ Պատարագ 10:00
Festive Divine Liturgy 10:00 AM

Խաղողօրհնէք
Blessing of the Grapes Service

**TO CELEBRATE THE FEAST OF HOLY VIRGIN MARY I/WE MAKE
THE FOLLOWING DONATION**

Խաղողօրհնէքի համար
For Grape Blessing \$ _____

Ի յիշատակ
In Memory of: _____

Ի պատիւ
In Honor of: _____

Անուն
Name : _____

BLESSING OF THE GRAPES

On the day of the Feast of the Assumption of the Holy Mother-of-God, the blessing of the grapes takes place immediately after the Divine Liturgy. The ceremony is rich in symbolism and emphasizes the important role the Virgin Mary assumed in the revelation of God.

The custom of blessing grapes, the first fruits of the harvest, can be traced back to Old Testament times, when farming was a common vocation. Of the vast variety of produce, grapes had a special place of honor and were considered the "first fruits" because they were the first produce of harvest.

Among the Israelites, as among many neighboring cultures, grapes were regarded as belonging in a special way to God since they were the first fruits. It was He who gave the gift of the whole harvest and to offer Him the first fruits was to acknowledge complete dependence on Him. Special services of thanksgiving were conducted by priests in the temple, a tradition that prevailed to the time of Christ.

With the birth of Jesus, these dedications took on a new meaning. Jesus Christ was the first born—or the first fruit—of Mary and, as such, was offered to God in the temple. (Luke 2:25-30)

ԽԱՂՈՂՕՐՀՆԷՔ

Աստուածածնի Վերափոխման տօնը Հայ Առաքելական եկեղեցւոյ հինգ մեծ տօներէն մէկն է եւ ժողովրդական արտայայտութեամբ Աստուածածին կամ Խաղողօրհնէք կը կոչուի, եւ կը նշուի ամէն տարի Օգոստոս 15ի մօտիկ Կիրակին:

Հայոց մէջ, ինչպէս ընդունուած չէր խնձոր ուտելը մինչեւ Վարդավառ, այնպէս ընդունուած չէր խաղող ուտել մինչեւ Օգոստոս 15ի նախորդող օրերը:

Հայաստանի մէջ ընդհանրացած սովորութիւն էր առաջին խաղողի ողկոյցները քահանային կողմէ օրհնել տալ եւ ապա միայն ուտել բերքէն:

Կարգ մը շրջաններու մէջ մարդիկ քանի մը օր առաջ կը պատրաստուէին Օգոստոսեան ուխտագնացութեան, իսկ բուն տօնին օրը կը կատարուէին անվերջանալի գուարճահանդէսներ: Մտերիմներու, ծանօթներու, ազգականներու խումբեր, նախապէս ընտրելով իրենց տօնական ուխտավայրը, ճամբայ կ'ելլէին, երբեմն ամբողջ գիշեր մը քալելու պայմանով, որպէսզի արեւածազր դիմաւորեն նշանակուած վայրին մէջ: Գիշերային այս երթերը ինքնին տօնական տրամադրութիւն կը ստեղծէին եւ անոնք տօնական հանդիսութիւններուն մաս կը կազմէին:

Առաւօտեան ուխտավայր հաւաքուած բազմութիւնը արեւածազր կը դիմաւորէր տօնական տրամադրութեամբ եւ խնճոյքի պատրաստութիւններով: Մինչ տարեցները մատաղը կը պատրաստէին, երիտասարդներու խումբ մը լախտի, ըմբշամարտ, գօտեմարտ կը խաղար, ուրիշ խումբ մը՝ ելոյթ կու գար շուրջպարով, եւ այլն:

Կէսօրին ուխտաւորները խումբ-խումբ կը նստէին խնճոյքի: Սեղաններէն անպակաս կ'ըլլային այլազան մրգեղէնները, գաթան, «հալուան», մատաղի միսը...

Նշենք, որ խաղողօրհնէքի տօնին յատկապէս խնամիները պարտաւոր են զիրար պատուելու նոր եւ որակաւոր պտուղներով եւ նորապսակ հարսը կամ նշանուած աղջիկը իր ամուսնին կամ փեսացուին ազգականներէն սկուտեղներ կը ստանայ՝ միրգերով եւ այլ նուէրներով բեռնաւորուած:



DER HAYR AND THE PARISH COUNCIL CONGRATULATE ALL THOSE WHOSE NAMES ARE

Mariam, Mary, Maria, Marine, Maritsa, Mayranoosh, Maro, Arevig, Arpi, Keghoohi, Margarit, Eranoohi, Arpenig, Aghavni, Diroohi, Isgoohi, Srpoohi, Makroohi, Takoohi, Berjoohi, Pergroohi, Azniv, Yerchaneek, Loosaper, Loosyntag, Goosineh, Antaram, Aroos, Aroosyag, Vergine, Arshaloosy, Aghavni, Denchali, Loosarpi, and Keghanoosh

AND WISH THEM A HAPPY AND HEALTHY LIFE.